

[文章编号] 1003—4684(2019)06-0058-05

基于 CiteSpace 国内生态翻译学研究的可视化分析

石 诗, 陈有坤

(湖北工业大学外国语学院, 湖北 武汉 430068)

[摘 要] 以 2008—2018 年中国知网期刊全文数据库中与生态翻译学有关的文献共 149 篇作为数据, 通过可视化分析软件 CiteSpace5 来绘制知识图谱, 并以此来分析生态翻译研究的核心领域, 通过关键词词频历时变化来研究热点发展状况以及该学科近年来的发展脉络。研究发现 2008 年至 2018 年生态翻译学研究的热点有译者、翻译生态、三维转换、翻译适应选择论、黄帝内经、民族典籍、字幕翻译等。

[关键词] CiteSpace; 可视化分析; 生态翻译; 研究热点

[中图分类号] H059

[文献标识码] A

生态翻译学作为一个具有跨学科性质的生态学翻译研究途径^[1]最早是由胡庚申教授提出, 不仅为翻译学研究提供了新的视角, 也丰富了国内的翻译理论建设。国内外不少学者对这一生态视角的研究范式给予了很高的评价, 同时也有学者对这一研究范式提出了质疑。然而正是由于诸多质疑的存在, 关于生态翻译学的研究也越来越显现出了它的理性和成熟。陈金莲^[2]于 2015 年回顾了 2001 年以来中国生态翻译学的研究状况, 指出目前生态翻译学研究缺乏系统性, 研究深度也不够, 需要不断拓展来完善生态翻译学的系统研究, 同时也要注意培养生态翻译学研究方面的人才。陈圣白^[3]客观分析了 2001 年到 2015 年与生态翻译学相关的文献资料并归纳出了近年来生态翻译学的研究特点。其研究表明生态翻译学近年来得到了越来越多的焦点并且正与各个学科联合起来向多元方向发展。

综上所述, 国内关于生态翻译学研究的综述多以定性分析为主。少数研究虽然有数据支撑, 但所分析的文献总量仍然相对有限, 无法直观精确地呈现该领域的研究状况。鉴于此, 本文运用 CiteSpace 的信息可视化技术, 对 2008 至 2018 年间国内与生态翻译学研究有关的文献 149 篇进行全面的分析梳理, 从而帮助生态翻译学研究者以及后来者厘清学科的发展方向, 助相关研究更进一步。

1 研究设计

1.1 研究工具

本研究使用的工具是由陈超美教授开发的 CiteSpace 软件。通过 CiteSpace 得到不同的可视化知识图谱, 而后根据得到的数据结果制成可供分析的图表。借助知网数据库的计量可视化分析技术, 制作年度发表趋势图以及作者和研究单位分布图。

1.2 数据来源及研究方法

本文以“生态翻译”为主题词, 在中国知网收录的文献中检索 2008—2018 年的所有文献, 与生态翻译学有关的文献计 149 篇。将文献用 RefWorks 格式导出下载, 为 CiteSpace 数据分析准备。然后利用 CiteSpace 软件进行数据转换, 得到适合 CiteSpace 分析的数据。进行数据分析时, 选择相应的节点类型和时间跨度。利用 CiteSpace 软件中的聚类分析从宏观上梳理国内生态翻译学研究课题, 此外, 通过知网计量工具得到相关文献的年度分布趋势。

2 结果

2.1 研究热点分析

CiteSpace 可以通过施引文献的关键词产生聚类^[4]。每一个聚类实际上就代表了该主题关键词的研究领域, 并且在该聚类下所有其它的研究主题都

[收稿日期] 2019—06—19

[基金项目] 湖北省教育厅人文社科项目(16D032); 湖北工业大学校级科研项目(2017SW0307)

[第一作者] 石 诗(1970—), 男, 湖北钟祥人, 湖北工业大学副教授, 研究方向为翻译与跨文化交际

[通信作者] 陈有坤(1993—), 男, 湖北襄阳人, 湖北工业大学硕士研究生, 研究方向为翻译

围绕此聚类关键词展开,通过挖掘该主题关键词下的相关研究领域,可摸清此研究主题的发展状况。如图 1 所示,其中聚类值 modularity Q 为 0.6245,聚类内部相似度指标 Silhouette 为 0.8868,这些指标都超过了标准值,Q 值大于 0.3 表示聚类结构显著,S 值大于 0.7 表示聚类有信服力^[5]。由此可见该数据可以作为本次研究课题的参考,进一步通过这个聚类图谱可挖掘其它方面的相关数据。从图 1 可以看出生态翻译研究领域共有 16 个聚类,分别是黄帝内经、译者、选择、研讨会、生态、英译、实证研究、翻译生态、少数民族、翻译作品、建构、翻译、相术化相貌描写、翻译生态学、生态翻译学。每个关键词可以单独形成一个聚类,表明该主题代表了某一研究领域的热点话题。

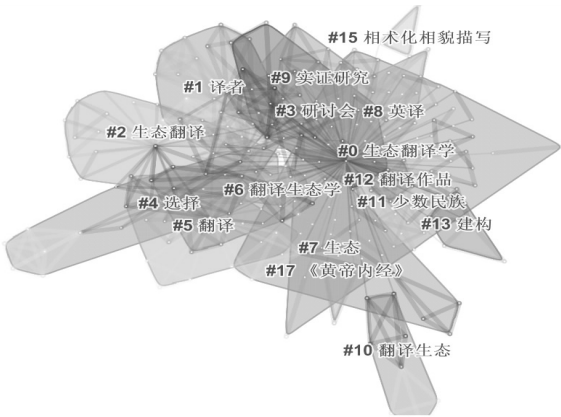


图 1 2008—2018 年知网生态翻译学研究
相关论文共被引网络聚类知识图谱

2.2 基于 CiteSpace 的中心性分析

根据关键词频次和中心度的相关数据制作了表 1。在进行数据分析时,中心度是衡量文献关键词在这个研究领域中重要性的重要数据,比较这些中心度的大小可知,此关键词所代表的研究主题是否重要。通过梳理这些关键文献,发掘近年来生态翻译学的发展历程以及研究特点。CiteSpace 通过计算节点的“中间中心性”(betweenness centrality)来决定节点在知识网络中的重要性。“中间中心性”是一个测量中心性(centrality)的通用指标,可以数据的形式显示出某一关键词在网络中的重要性(Freeman,1979)。最后运用 CiteSpace 的导出功能将关键词表导出,并根据中心性大小进行归纳,剔除中心性为 0 的关键词得到表 1。

2.3 文献年度分布情况

通过对 2008—2018 年所选文献的统计分析制成折线图(图 2),可以看出近年来关于生态翻译的研究从 2008—2011 年一直处于上升趋势,2011 年达到最高峰,27 篇,之后虽然在 2013 年到 2014 年

发文量上升,2014 年之后发文量明显减少。该趋势图反映了生态翻译学的未来发展动力稍显不足,学者们对生态翻译学虽不至于陌生,但兴趣确实没有前几年那么大,侧面印证了生态翻译学目前的发展进入瓶颈期。

表 1 关键词中心性统计

序号	关键词	中心度	频次
1	生态翻译	0.18	21
2	翻译	0.16	19
3	译者	0.11	15
4	翻译生态学	0.09	12
5	生态翻译理论	0.07	4
6	选择	0.06	15
7	适应	0.06	15
8	三维转换	0.05	13
9	翻译生态	0.05	4
10	主体间性	0.05	4
11	同构性	0.04	2
12	关联性	0.04	2
13	翻译适应选择论	0.03	14
14	字幕翻译	0.03	5
15	外宣翻译误译	0.02	2
16	研究现状	0.02	2
17	对比	0.02	4
18	文化	0.02	6
19	翻译伦理	0.02	6
20	译者中心	0.02	7
21	广告翻译	0.01	6
22	生态	0.01	4
23	交际	0.01	4
24	实证研究	0.01	4
25	建构	0.01	4
26	汉语文化负载词	0.01	3
27	全球化语境	0.01	3
28	包容性翻译	0.01	2
29	新闻标题翻译	0.01	2
30	生态批评	0.01	2
31	《红楼梦》	0.01	2
32	中医典籍	0.01	2
33	相术化相貌描写	0.01	2
34	《黄帝内经》	0.01	2

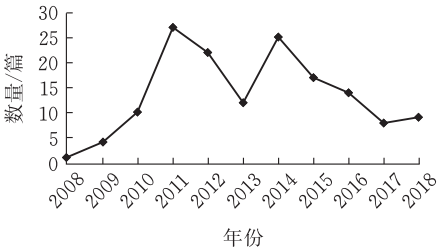


图 2 2008—2018 年知网生态翻译研究走势

2.4 新兴研究热点分析

某个知识领域的热点变化可以通过 CiteSpace

的“突变检测计算”算出。运用 CiteSpace 的 burstness 功能,将 minimum duration 设置为 1,得到关键词数量为 12,然后根据 view 功能得到图 3,图 3 中红色的部分会随着时间移动,代表相关主题随着时间的变化而变化,其色块的多少代表其相应研究主题出现的时间多少。从上到下,可以看到开始年份越来越远,图中的红色部分也越靠右,代表其相应的研究主题是近几年才出现的。可以看到字幕翻译、少数民族、公示语、民族典籍、生态这几个关键词都是最近几年出现的,特别是对民族典籍的相关研究和生态都是延续到 2018 年。张谷若、傅雷翻译、译论、翻译适应选择论、书评、适者生存、新视角首次出现的时间都在 2008 年,翻译适应选择论首次出现的时间是 2008 年,且持续时间并不长都结束于 2009 年,持续时间不长。此外广告翻译、旅游翻译活动都在 2012 年成为研究热点。

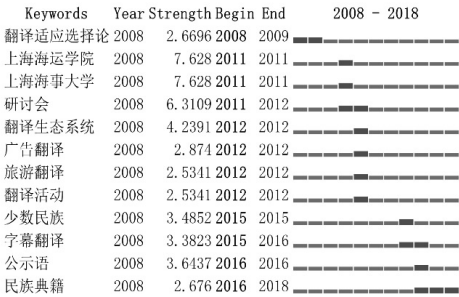


图 3 2008—2018 知网生态翻译研究突发性排名前 12 的关键词时序列表

2.5 基于知网计量可视化分析的主要研究单位,作者及高被引文献

知网数据库的计量可视化分析技术可以对选中目标文献的相关情况进行分析,截取与生态翻译学相关文献的主要研究单位及作者(图 4),发表文献较多的研究单位为清华大学、澳门理工大学、南京中医药大学、山上海海事大学;发表文献较多的作者分别是胡庚申、宋志平和李琳琳。研究者与其研究单位基本吻合,这也说明对生态翻译学研究较多的学者基本固定,除此之外的学者有一些零星研究,这些学者共同构成了生态翻译学研究的人才基础,未来仍然需要大量的相关学者人才加入到生态翻译学的研究中来。

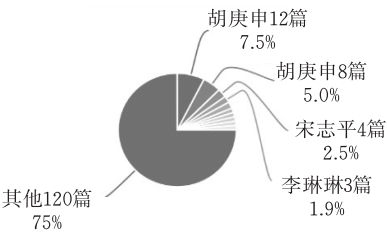


图 4 知网生态翻译学研究相关论文作者分布

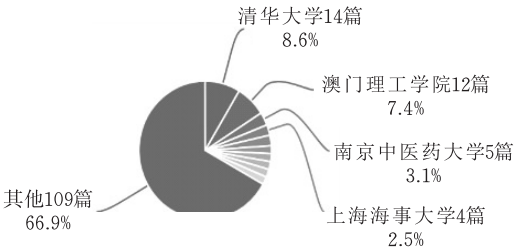


图 5 知网生态翻译学研究单位分布

通过对知网主题词为生态翻译的文献搜索(时间设置为 2008—2018 年),按被引次数进行排列,被引用最多的作者是胡庚申(图 6),其中《生态翻译学解读》被引用最多高达 1119 次,由此可见生态翻译学的研究基础是庞大的。此外也有学者(刘爱华、王宏、冷育宏等)对生态翻译进行了重新审视,提出了一些质疑,但无疑也是生态翻译学研究的重要发展。

	题名	作者	来源	发表时间	数据库	被引	下载
1	生态翻译学解读	胡庚申	中国翻译	2008-11-15	期刊	1119	17003
2	生态翻译学的研究焦点与理论视角	胡庚申	中国翻译	2011-03-15	期刊	945	17449
3	生态翻译学:产生的背景与发展的基础	胡庚申	外语研究	2010-08-15	期刊	390	7895

图 6 2008—2018 年知网生态翻译学高被引文献

3 讨论

根据 CiteSpace 的中心性数据统计分析,综合关键词出现的频率和中心度,总结了 2008—2018 年生态翻译学研究的主要焦点分别是翻译生态、三维转换、译者等,这些主题研究基本符合生态翻译学的研究范畴,有些是生态翻译学的应用研究,如民族典籍翻译,黄帝内经等,还有一部分则是生态翻译学的理论研究。

翻译适应选择论研究内容包括翻译生态环境、研究范式、广告翻译、适者生存等。胡庚申^[6]在 2006 年提出翻译适应选择论下的翻译原则和翻译方法后,于 2008 年从术语的角度对翻译适应选择论作出了全新的概括,该文为以后的研究奠定了一定的基础,被众多学者引用,截止 2019 年 5 月,知网显示被引量高达 763 次。胡庚申认为翻译过程是译者进行适应与选择的过程,在这个过程中译者有两个角色,译者既是被动者(被源语及其周围的环境所制约),同时又成为翻译活动的主体(选择合适的目标语)。由此可见译者在翻译过程中具有重要的作用,胡认为译者主导翻译过程、协调“三者”关系、践行生态理性、落实“四合”规范、对话一切“他者”,其“中心”地位无可替代,其译者职能责无旁贷^[7]。

译者角色定位一直以来饱受争议,胡认为翻译过程是离不开译者的主体意识的,往往是通过译者

的主导来完成,也就是说译者在翻译过程中是具有主导作用的,然而这一理念受到其他学者的质疑,孙爱娜^[8]认为“译者中心”理论有失偏颇,不可否认译者确实有一定的主导作用,但是过分地强调“译者中心”论,突出译者的主体性,而忽视其他有可能对翻译产生影响的要素是不正确的。不仅如此,冷育宏^[9]更从生态哲学出发探讨“译者为中心”的假设究竟能否成立,他认为生态哲学下的翻译生态环境中没有“中心”这一说法,译者应该和翻译生态环境中的其他要素一样,都是能够影响翻译的平凡一员,彼此之间是对等的地位,没有主次之分,各个要素相互作用从而趋向于一个和谐稳定的翻译生态环境。尽管胡对此作出了解释,将译者中心转移到译者责任:译者在翻译活动中的责任是一种更大的责任,这种责任要求译者从整体审视自己与他者的关系,认清自己在整个翻译活动中的定位,逐渐从译者中心过渡到译者责任^[7]。然而这也改变不了译者在翻译活动中的主体地位,译者责任无疑是对译者中心的另一解释,只不过相较于“中心”二字,译者责任显得委婉许多。

三维转换的研究热点包括交际、翻译策略、广告翻译、适应选择、边缘化、译者等。胡庚申提出翻译过程中三维转换包括语言、交际和文化三个层面的适应性选择转换。后来的众多学者大都以他的这种三维转换理论为基础来讨论其他翻译作品,修文乔和姜天扬^[10]以刘宇昆译《北京折叠》作为研究对象,分别从语言、文化、交际三个方面来探讨在翻译科幻作品时不同的翻译策略。

翻译生态环境方面的研究成果还没有定论,胡认为“翻译生态环境”指的是原文、原语和译语所呈现的世界,即语言、交际、文化、社会以及作者、读者、委托者等互联互动的整体^[6]。他的关于生态环境的解读遭到众多学者的质疑。韩巍^[11]于2013年提出对翻译生态环境的重新考查,他认为翻译生态环境应该是所有与翻译有关的各个要素总体之和,不管是“自然”环境,“社会”环境,还是客体环境和主体环境都是翻译生态环境的一部分。客体环境包含文本、翻译策略、翻译规约等元素;译者、审稿人等元素则视为主体环境。此外陈水平^[12]认为:将翻译生态环境视为译者和译文生存状态的总体环境,忽略了其“跨地域”特点,与翻译的差异性本质相悖。可见对翻译生态环境的解读各有差异,还需更多的深入研究。

在所有的聚类中,黄帝内经的中心性达到0.01,虽然在时光轴图上表现的不是很明显,但它可以单独形成一个聚类说明这一领域的研究也不可忽视。

知网搜到主题为黄帝内经的文献高达15篇,本文采用5篇,都是从生态翻译的角度来解读黄帝内经英译的翻译研究。吴纯瑜、王银泉^[13]对内经中文化负载词的英译研究分别从三个维度来分析,不仅丰富了文化负载词的英译研究,也扩展了生态翻译学的解释力。此外吴纯瑜和张斌^[14]试图从生态翻译学的角度对《黄帝内经》3个译本进行英译研究,以期对中医典籍的翻译提供参考与借鉴。可以看出生态翻译对中国古典书籍的翻译可以提供不同的视角,不仅考量了典籍中的文化因素,同时也注重两种不同文化的交际因素,相较于以往在翻译此类典籍时取舍不定,生态翻译学似乎有一个更加中庸的权衡:要保证文化传播,同时也要有可读性,这对中国文化走出去有很大的帮助。

4 总结

2008—2018年是生态翻译学全面起步的阶段,笔者选取知网主题为生态翻译的具有指标性的相关文献149篇,采用CiteSpace的可视化分析技术,辅以知网的计量可视化分析,将生态翻译学研究热点以图表形式清晰呈现:2008—2018年生态翻译学的研究热点为翻译生态、翻译适应选择论、译者、三维转换、黄帝内经、民族典籍、字幕翻译等。这些研究热点在一定程度上反映了生态翻译学的发展脉络,可以看到生态翻译学仍然处于一个初级发展阶段,其理论的逻辑性以及系统性未来会面临一定挑战。此外通过对149篇文献的研读梳理,笔者发现:有关生态翻译学的文献层出不穷,但是真正对生态翻译理论有所建树的并不常见,生态翻译学的理论建设道路还很长,需要加强培养对翻译理论有建设能力的人才,为未来生态翻译理论的完善作出贡献。值得高兴的是生态翻译理论受众广泛,不少学者对用生态翻译理论解释翻译过程有很高的积极性,他们是生态翻译理论发展的肥沃土壤。

[参考文献]

- [1] 胡庚申.生态翻译学的研究焦点与理论视角[J].中国翻译,2011,32(2):5-9,95.
- [2] 陈金莲.2001年以来国内生态翻译学研究综述[J].昆明理工大学学报(社会科学版),2015,15(2):86-93.
- [3] 陈圣白.中国生态翻译学十五年文献计量研究[J].上海翻译,2017(5):6-10.
- [4] Chen C. CiteSpace II: Detecting and visualizing emerging trends and transi-ent patterns in scientific literature[J]. Journal of the American Society for Informa-

tion Science and Technology, 2006, 57(3): 359-377.

[5] 陈悦,陈超美,胡志刚,等.引文空间分析原理与应用:CiteSpace 实用指南[M]. 北京:科学出版社,2014.

[6] 胡庚申.从术语看译论——翻译适应选择论概观[J].上海翻译,2008(2):1-5.

[7] 胡庚申.从“译者中心”到“译者责任”[J].中国翻译,2014,35(1):29-35,126.

[8] 孙爱娜.试论生态翻译学对译者主体性的消解[J].教育探索,2012(11):30-31.

[9] 冷育宏.生态翻译理论下译者真的是“中心”吗?——与胡庚申教授商榷[J].上海翻译,2011(3):71-73.

[10] 修文乔,姜天扬.从语言—文化—交际维度的转换看科幻作品翻译——以刘宇昆译《北京折叠》为例[J].中国科技翻译,2018,31(1):46-48,64.

[11] 韩巍.对“翻译生态环境”、“适者生存”的重新审视[J].外语学刊,2013(1):122-126.

[12] 陈水平.生态翻译学的悖论——兼与胡庚申教授商榷[J].中国翻译,2014,35(2):68-73.

[13] 吴纯瑜,王银泉.生态翻译学视阈下《黄帝内经》文化负载词英译研究[J].中华中医药学刊,2015,33(1):61-64.

[14] 吴纯瑜,张斌.生态翻译学视阈下《黄帝内经》几个译本英译策略的研究[J].中医药导报,2014,20(13):104-106.

[15] 胡庚申.生态翻译学解读[J].中国翻译,2008,29(6):11-15,92.

[16] 胡庚申.生态翻译学:产生的背景与发展的基础[J].外语研究,2010(4):62-67,112.

[17] 胡庚申.生态翻译学:译学研究的“跨科际整合”[J].上海翻译,2009(2):3-8.

[18] 胡庚申.傅雷翻译思想的生态翻译学诠释[J].外国语(上海外国语大学学报),2009,32(2):47-53.

[19] 束慧娟.生态翻译学视角下的公示语翻译——以上海世博会主题标语为例[J].上海翻译,2010(2):39-42.

[20] 刘爱华.生态视角翻译研究考辨——“生态翻译学”与“翻译生态学”面对面[J].西安外国语大学学报,2010,18(1):75-78.

[21] 王宏.生态翻译学核心理念考辨[J].上海翻译,2011(4):10-11.

[22] 孙迎春.张谷若与“适应”、“选择”[J].上海翻译,2009(4):1-6.

[23] 焦卫红.严复译著《天演论》的生态翻译学解读[J].上海翻译,2010(4):6-10.

A CiteSpace Analysis of Research on Eco-translatology in China

SHI Shi, CHEN Youkun

(School of Foreign Languages, Hubei Univ. of Tech., Wuhan 430068, China)

Abstract: Through visualized analysis software CiteSpace 5.2 and bibliometric method, knowledge map is drawn based on 149 articles in the field of eco-translatology published between 2008 and 2018 in CNKI. The study analyzes the key research domains in eco-translatology. Based on the software, the research focuses and context of the subject in recent years are analyzed through the change of keyword frequency, and the high impact research articles are explored through betweenness centrality. It is found that from 2008 to 2018, eco-translatology focuses on translation ecology, an approach to translation as adaptation and selection, translators, three-dimensional transformation, The Yellow Emperor’s Canon of Internal Medicine, ethnic literature, subtitle translation, and so on.

Keywords: CiteSpace; visualized analysis; eco-translatology; research hotspots

[责任编辑: 张岩芳]